

PENDIDIKAN SASTERA DALAM KONTEKS KERAGAMAN BUDAYA: PRINSIP DAN PENDEKATAN KE ARAH KEJAYAAN

Md. Salleh Yaapar

Universiti Sains Malaysia

Abstract

*Cultural diversity in human life in the country context or in the world context is an essence. This case was duly understood and commonly accepted, but what is true is not always like that. On the other hand, there is often tension or conflict in the world and in the regional caused by cultural diversity. This paper shows the brooding of literature and reasonable principles espoused to ensure social harmony, coexistence and peace in the midst of diversity and cultural differences. First, the importance of being open to differences and accept it although not compatible with their own beliefs and practices (toleration) in order to achieve common goals. Second, the need to honor or celebrate differences (celebration) in order to achieve social cohesion, peace and perfect unity. To achieve the objectives of the above principles, should be practiced the current method and approach. In the context of language and literary education in a country like Indonesia or Malaysia, the spirit of cultural diversity can be developed through a number of ways. Among them, by utilizing the discipline of Comparative Literature which clearly stipulates that are cross-cultural studies. Next, using a curriculum that focuses on literary works such as *Jalan Menikung* and *Hikayat Hang Tuah* which is featuring side of cultural diversity, especially around the theme of harmony between human beings.*

Keywords: cultural diversity, toleration, celebration, comparative literature, harmony in life.

Abstrak

Keragaman budaya (*cultural diversity*) dalam kehidupan manusia pada peringkat negara mahupun peringkat dunia adalah satu hakikat. Perkara ini sepatutnya difahami dan diterima umum, namun apa yang berlaku tidak selalu demikian. Sebaliknya, sering terdapat ketegangan atau konflik di peringkat dunia mahupun dalam negara yang disebabkan oleh perbezaan budaya. Kertas ini merenung sastera dan menampilkan prinsip-prinsip yang wajar didokong untuk menjamin kerukunan sosial, kehidupan bersama dan keamanan di tengah keragaman dan perbezaan budaya. Pertama, perlunya bersikap terbuka terhadap perbezaan dan menerimanya walaupun tidak serasi dengan pegangan dan amalan sendiri (*toleration*) demi mencapai tujuan-

tujuan bersama. Kedua, perlunya meraikan atau merayakan perbezaan (*celebration*) demi mencapai kohesi sosial, keamanan dan perpaduan yang sempurna. Untuk mencapai tujuan dalam prinsip-prinsip di atas, perlulah diamalkan kaedah dan pendekatan tertentu. Dalam konteks pendidikan bahasa dan sastera dalam sesebuah negara, seperti Indonesia atau Malaysia, semangat keragaman budaya boleh dipupuk melalui beberapa cara. Antaranya, dengan memanfaatkan disiplin Kesusasteraan Bandingan (*Comparative Literature*) yang dengan jelas mensyaratkan kajian yang bersifat rentas budaya. Seterusnya, dengan menggunakan kurikulum yang memberi perhatian kepada karya-karya sastera seperti *Jalan Menikung* dan *Hikayat Hang Tuah* yang menampilkan sisi keragaman budaya, terutama di sekitar tema kerukunan hidup antara sesama manusia.

Kata kunci: keragaman budaya, *toleration*, *celebration*, Kesusasteraan Bandingan, kerukunan hidup

Mukadimah

Perkembangan pesat dalam teknologi informasi dan komunikasi telah menjadikan dunia masa kini semakin kecil -- persis sebuah “kampung global” (*global village*) -- dengan perhubungan antara manusia semakin mudah dan pantas. Sayangnya, hal ini tidak menjadikan manusia itu sendiri sesamanya bertambah akrab. Sebaliknya, sering terdapat ketegangan dan bentrokan antara manusia di peringkat dunia mahupun dalam sesebuah negara. Antara penyebab utama ketegangan dan bentrokan ini ialah perbezaan budaya. Sebenarnya, keragaman budaya (*cultural diversity*) dalam kehidupan manusia pada peringkat negara mahupun peringkat dunia adalah satu perkara yang semula jadi. Ia amat asas dan sepatutnya difahami serta diterima umum. Namun, apa yang berlaku tidak selalu demikian. Justeru, dari semasa ke semasa di banyak tempat berlaku persengketaan, dengan sebahagiannya membawa kepada pergaduhan dan peperangan. Dalam kertas ini saya akan menampilkan prinsip-prinsip yang wajar didokong dalam pendidikan bahasa dan sastera untuk menghindar persengketaan dan menjamin kerukunan sosial, kehidupan bersama dan keamanan di tengah keragaman dan perbezaan budaya. Seterusnya mengenai karya-karya sastera yang dikaji, saya akan memperlihatkan bagaimana pendidikan bahasa dan

sastera sepatutnya dikendalikan dalam kalangan pelajar untuk menjayakan hasrat tersebut. Khususnya, saya akan mengengahkan sub-disiplin Kesusasteraan Bandingan dan kurikulum yang menonjolkan karya-karya yang sarat dengan keragaman budaya.

Keragaman Budaya: Toleransi dan Perayaan

Manusia telah dicipta dan dihidupkan di dunia dalam kelompok bangsa dan bahasa yang berlainan. Umumnya kelompok-kelompok ini telah menduduki kawasan-kawasan goeografis yang berbeza. Sejak sekian lama mereka juga telah membangunkan budaya dan tradisi agama yang beragam. Justeru, sejak zaman berzaman sudah menjadi kenyataan bahawa umat manusia itu pada asasnya bersifat pelbagai-bangsa, pelbagai-budaya dan pelbagai-agama. Namun, kepelbagaian atau keragaman ini tidak bermaksud keterasingan sepenuhnya. Dari semasa ke semasa masyarakat yang berlainan telah berinteraksi dan bertukar-tukar unsur-unsur budaya, khususnya melalui adaptasi, asimilasi dan integrasi dan lain-lain. Seperti yang ditegaskan oleh UNESCO's *'Declaration on the Role of Religion in the Promotion of a Culture of Peace'*, *"We are aware of the world's cultural and religious diversity. Each culture represents a universe in itself, and yet it is not closed."* (UNESCO, 1994).

Interaksi, keterbukaan dan aktiviti tukar-menukar tidak mungkin berlaku tanpa sekurang-kurangnya berpegang kepada prinsip toleransi, iaitu toleransi terhadap pandangan dunia dan budaya yang berbeza. Tetapi, toleransi sahajapun tidak memadai. Hal ini kerana ia sekadar bermaksud kesediaan atau kebolehan menerima atau merasai sesuatu yang sebenarnya tidak disukai atau tidak dirasa tidak selesa (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 1999). Pendeknya, ia bermaksud sesuatu yang diterima hanya secara "rela dalam paksa". Interaksi yang tulen dan bakal berhasil memerlukan prinsip yang lebih positif daripada toleransi. Ia memerlukan prinsip keraian atau perayaan yang dalamnya wujud suasana yang dipenuhi rasa hormat menghormati, saling percaya, kerelaan, empati dan keakraban persahabatan (Md. Salleh Yaapar, 2012: 177-193). Kebanyakan orang tidak sedar tentang kewujudan prinsip ini dalam konteks keragaman budaya, walaupun umumnya ia sedia ada dalam etos dan ajaran agama masing-

masing. Dalam ajaran Islam, umpamanya, ditegaskan bahawa interaksi positif antara sesama manusia sudah ditentukan sedari azali. Ia sesuatu yang wajib ditegaskan, malah dirayakan. Dalam al-Qur'an, umpamanya, Allah berfirman:

Hai manusia, sesungguhnya Kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa-bangsa dan bersuku-suku supaya kamu saling kenal mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia di antara kamu di sisi Allah ialah orang yang paling bertakwa di antara kamu. Sesungguhnya Allah Maha Mengetahui lagi Maha Mengenal. (al-Qur'an, 49:13)

Dari ayat ini dapat dimengerti bahawa keragaman manusia dan budaya adalah sesuatu yang wajib dirayakan. Hal ini kerana umat manusia telah sengaja dijadikan dalam kelompok yang pelbagai, agar mereka berinteraksi, memahami dan belajar daripada satu sama lain. Sesungguhnya, kepelbagaian diwujudkan Tuhan bukan untuk manusia membenci atau memerangi satu sama lain, tetapi untuk berkenalan dan berlumba-lumba membuat kebajikan. Ini bertepatan dengan kehendak al-Qur'an seterusnya yang dengan tegas menyatakan bahawa "... Sekiranya Allah menghendaki, niscaya kamu dijadikan-Nya satu umat (saja), tetapi Allah hendak menguji kamu terhadap pemberian-Nya kepadamu, maka berlomba-lombalah berbuat kebajikan..." (al-Qur'an, 5:48).

Khusus mengenai keragaman agama (*religious plurality*) pula, Allah menegah sama sekali seseorang daripada mempersenda atau mencemuh kepercayaan dan amalan agama orang lain, walaupun diyakini bahawa kepercayaan dan amalan mereka itu salah. Dalam hal ini Allah berfirman:

Dan janganlah kamu memaki sembah-sembahan yang mereka sembah selain Allah, kerana mereka nanti akan memaki Allah dengan melampaui batas tanpa pengetahuan. Demikianlah Kami jadikan setiap umat menganggap baik pekerjaan mereka. Kemudian kepada Tuhan merekalah kembali mereka, lalu Dia memberitakan kepada mereka apa yang dahulu mereka kerjakan. (al-Qur'an, 6:108)

Begitulah perspektif Islam mengenai kepelbagaian atau keragaman. Tegasnya, Islam bukan sekadar meminta manusia bersikap toleran terhadap kepelbagaian atau keragaman. Lebih daripada itu, ia meminta mereka meraikan atau merayakan keragaman tersebut. Hal ini boleh dilaksanakan pertamanya dengan setiap kumpulan manusia menerima seikhlasnya kewujudan dan kehadiran kumpulan-kumpulan yang lain. Seterusnya, mereka

perlu saling berinteraksi dengan cara yang positif. Dalam berbuat demikian, mereka perlu akui dan hormati perbezaan yang wujud, malah meraikan dengan mempelajari sedapat mungkin daripada satu sama lain untuk kebaikan bersama (*common good*). Pada masa yang sama, amatlah penting mereka mengenal pasti dan menonjolkan nilai-nilai sarwajagat (seperti kasih sayang, keadilan, sanjungan terhadap kebaikan, penolakan kejahatan, dll.) dan unsur-unsur lain yang mereka kongsi bersama. Nilai-nilai dan unsur-unsur ini boleh dan sewajarnya digunakan untuk mengurangkan perbezaan sebanyak mungkin.

Dalam pada itu, isu-isu sensitif, tuntutan yang bercanggah dan dakwaan-dakwaan negatif hendaklah dielak atau dikurangkan. Dalam kes interaksi atau libatsama agama (*religious engagement*) pula, tiap orang yang terlibat hendaklah diberi kedudukan yang sama. Tiada siapapun yang wajar menganggap dirinya lebih tinggi daripada rakan-rakan dialognya. Dalam perkara ini, Almarhum Isma‘il Raji al Faruqi, pemikir Islam dan pakar dialog antaragama tersohor, pernah berpesan, “There can be no ‘upper hand’ and ‘lower hand’ in dialogue; all ‘hands’ must be equal. Moreover, candid respect of the other faiths by each party is equally a necessity (al Faruqi, 1982: ix).

Pendidikan Bahasa dan Sastera

Dalam konteks pendidikan bahasa dan sastera, semangat keragaman budaya (*plurality of culture*) seperti yang dibincangkan di atas boleh dipupuk pada pelajar melalui beberapa cara dan pendekatan. Pertama, dengan menggunakan Kesusasteraan Bandingan (*Comparative Literature*), satu sub-disiplin yang unik dalam Pengajian Kesusasteraan. Sub-disiplin ini secara jelas mensyaratkan kajian yang bersifat rentas budaya, dengan setiap satu kajian melibatkan sekurang-kurangnya dua buah karya daripada dua budaya yang berbeza. Cara kedua ialah dengan membina kurikulum bahasa dan sastera sesebuah negara, umpamanya Indonesia atau Malaysia, dengan memberi perhatian istimewa kepada karya-karya yang menampilkan keragaman dan mempromosikan keharmonian dalam konteks antarwarga atau antara bangsa.

Penggunaan Kesusasteraan Bandingan

Kesusasteraan Bandingan merujuk kepada satu sub-disiplin keilmuan yang memberi penekanan terhadap kajian karya-karya sastera secara perbandingan berasaskan teori-teori dan kaedah-kaedah tertentu. Ia bersifat antarbudaya dan antardisiplin, dan meneliti ragi perhubungan kususasteraan dengan merentas ruang dan masa (Bassnett, 1993: 1). Sebagai satu sub-disiplin keilmuan, Kesusasteraan Bandingan dipelopori oleh sarjana-sarjana Perancis dalam abad ke-19. Bagi sarjana-sarjana ini, Kesusasteraan Bandingan ialah satu cabang sejarah kesusasteraan, terutama kesusasteraan kebangsaan Perancis sendiri dalam konteks kesusasteraan Eropah umumnya. Sebagai disiplin yang memberi penekanan pada ciri sejarah pula, ia bersifat positivistik, yakni berasaskan unsur-unsur yang dapat diteliti dan dibuktikan dengan pasti. Kajiannya bercorak binari dan tertumpu kepada *rapports de faits*, yakni kajian perhubungan faktual antara dua buah teks yang ada kaitan antara satu sama lain. Umpamanya, antara [Wilhelm Meister's Apprenticeship](#) (1795–96) oleh [Johann Wolfgang Goethe](#) dari Jerman dengan [Emile / On Education](#) (1763) oleh [Jean-Jacques Rousseau](#) dari Perancis, kedua-duanya daripada genre *bildungsroman* (roman pendewasaan). Dalam kajian perbandingan seperti ini perhatian utama diberikan kepada soal kelainan budaya, penonjolan citra kebangsaan atau kedaerahan, dan pencarian identiti bangsa dalam kalangan masyarakat Eropah, umpamanya Jerman atau Perancis.

Seterusnya sub-disiplin Kesusasteraan Bandingan berkembang sehingga melewati sempadan Eropah dan mencapai tahap barunya mulai pertengahan abad ke-20. Pada tahap ini ia disuburkan terutamanya oleh pemikiran dan kegiatan sarjana-sarjana di Amerika Syarikat. Pada fasa kedua ini kesusasteraan di luar dunia Barat, khususnya Asia, mulai ditinjau, walaupun umumnya dengan menggunakan perspektif estetik Barat. Dalam *Theory of Literature*, buku seminal yang diterbitkan pada tahun 1949, René Wellek dan temannya Austin Warren dengan tegas merakamkan keyakinan mereka bahawa "*Literature is one; as art and humanity is one.*" Menurut wawasan *abitorical* ini, justeru kerana kesatuannya, maka karya-karya sastera dari pelbagai

negara, bangsa dan budaya dapat dimengerti melalui satu corak bacaan (baca: Barat) yang sempurna. Dalam konteks perkembangan di Amerika Syarikatlah juga perhubungan antara teks sastera dengan teks bukan sastera, terutama seni, juga mula diteliti oleh para sarjana dan pengkaji Kesusasteraan Bandingan. Ini menjadikan Kesusasteraan Bandingan lebih terbuka dan bersifat antara-disiplin. Dalamnya terdapat kajian yang membandingkan, umpamanya, filem adaptasi *Aventuras de Robinson Crusoe* (*Adventures of Robinson Crusoe*, 1954) arahan [Luis Buñuel](#) dari Mexico dengan karya asal iaitu novel Inggeris berjudul *Robinson Crusoe* (1719) oleh Daniel Dafoe. Menariknya, novel pertama dalam bahasa Inggeris ini sebenarnya berasaskan *Hayy ibn Yaqẓan* (abad ke-12) sebuah perintis *bildungsroman* oleh Ibn Tufayl dari Al-Andalus (Andalusia).

Kajian Kesusasteraan Bandingan boleh dilaksanakan melalui beberapa pendekatan, bergantung kepada persamaan asas yang terdapat di antara karya-karya yang dibandingkan. Antara yang sering digunakan ialah pendekatan genetik (berasaskan persamaan yang disebabkan oleh perhubungan baka), pendekatan tematik (berasaskan persamaan tema), dan pendekatan generik (berasaskan persamaan genre).

Sebagai contoh, pendekatan genetik dapat digunakan dalam kajian perhubungan antara puisi pengarang agung Jerman Johann W. Goethe (1749-1832) dan puisi penyair Sufi-Parsi Khwāja Šamsu d-Dīn Muhammad Hāfez-e Šīrāzī atau Hāfez (1320–90). Goethe amat mesra dengan budaya Timur, termasuk budaya China, India, Arab dan Parsi. Pertemuannya dengan budaya Islam, umpamanya, telah membawanya kepada al-Qur'an, yang dibacanya pada umur dua puluh tiga tahun. Beliau menjadi antara orang Eropah awal yang biasa dengan puisi Islam, terutama karya-karya kesufian oleh Hāfez dan Jalāl al-Dīn Rūmī (1207–73). Korpus puisi dan sastera ini umumnya dianggapnya unggul dan bermanfaat untuk manusia Barat. Antara banyak karya penyair Sufi, karya Hāfezlah yang paling dekat di hati Goethe. Dalam konteks inilah, umpamanya, beliau menghasilkan adikaryanya *West-östlicher Divan* (Divan Barat-Timur) dari tahun 1814 hingaa tahun 1819.

West-ostlicher Divan terdiri daripada dua belas bab puisi yang indah. Puisi-puisi ini banyak diinspirasi oleh karya-karya daripada divan Hāfez. Pada bahagian yang mendahului halaman judul tercatat dalam bahasa Arab kalimat *Ad-Dīwān Sharqī lil Mu'allif al-Gharbī*. Kalimat ini bermaksud “Sebuah Divan Timur oleh Seorang Pengarang Barat”. Ia ditulis dengan tangan penyair sendiri. Seterusnya, dalam adiknya yang istimewa ini Goethe umumnya menyesali tasawur dan kecenderungan materialistik masyarakat Barat zamannya. Pada masa yang sama, ia amat berharap dunia Timur dapat memberi inspirasi dan pencerahan untuk kemunculan nilai-nilai hidup keruhanian di Barat. Divan ini mendapat sambutan hangat pada abad ke-19 dan selepasnya, justeru diulang terbit berkali-kali dan diterjemah ke pelbagai bahasa di dunia. Ia amat wajar diperkenalkan di sekolah-sekolah menengah dan di institusi pengajian tinggi kita untuk mempromosikan gaya hidup dalam konteks keragaman budaya. Seorang teman sarjana dari Jerman, Arndt Graf, bersama saya telah menerbitkan terjemahan karya agung ini dalam bahasa Melayu Malaysia dengan judul *Sajak-sajak daripada Divan Barat-Timur* (2009). Kami telah menggunakan teks ini di dalam kelas-kelas Kesuassteraan Bandingan di Universiti Sains Malaysia.

Sarat dengan aura cinta dan ruhani Timur, divan Goethe dibuka dengan sebuah puisi menarik berjudul “Hegira” (Hijrah). Puisi ini merupakan undangan untuk mengenali suasana kehangatan ruhani Timur. Ia bermula dengan larik-larik indah berikut:

Utara dan Barat dan Selatan terpecah belah,
Takhta-takhta beruntuhan, empayar bergoyang-goyang,
Larilah dikau ke Timur yang murni
Di sana menghirup udara sang Patriakh,
Apatah lagi dengan Cinta, Anggur dan Nyanyian,
Telaga al-Khidir membuat kau muda.
(Goethe, 2009: 4)

Begitulah, keseluruhan *West-ostlicher Divan* memmanifestasikan kekaguman Goethe terhadap dunia Timur dan harapannya untuk kebangkitan kehidupan ruhani di Barat. Ia juga memperlihatkan dengan jelas idealisme Goethe tentang kesejagatan dan persaudaraan manusia. Hal ini semua berlaku kerana hubungannya yang erat dengan Hāfez dan inspirasi

yang diperolehinya daripada karya-karya penyair Sufi tersebut. Justeru, tidaklah menghairankan apabila di Weimar, kota tempat asalnya Goethe, sebuah Tugu Peringatan Hāfez-Goethe didirikan khas untuk kedua penyair. Malah, sejak 12 Oktober 2009 setiap tahun penduduk kota Jerman itu meraikan Hari Peringatan Hāfez dan bersuka-ria dengan acara yang digelar “West-ostlicher Divan Festival”.

Selain kes di atas, pendekatan genetik juga dapat digunakan untuk meneliti perhubungan antara pantun Melayu Nusantara dengan pantoun Eropah, dan dengan itu perkaitan budaya dua kelompok manusia. Malah, dalam kes ini pendekatan generik juga terangkul sama, kerana perhubungan tersebut ikut melibatkan aspek genre.

Pantun ialah satu bentuk puisi lisan hasil ekspresi seni kolektif dalam lingkungan budaya Melayu Nusantara tradisional. Ia mengungkapkan suatu dunia pengalaman dalam sebuah ruang yang kecil. Pantun yang baik terdiri dari antara 16 hingga 20 perkataan, dan antara 32 hingga 48 sukukata. Pada asasnya pantun ialah bentuk kuatrin yang dalamnya wujud rima antara baris pertama dengan baris ketiga dan baris kedua dengan baris keempat. Kuplet pertama dalam puisi ini merupakan pembayang atau alusi, manakala kuplet kedua membawa maksud atau temanya. Yang pertama itu menampilkan imajeri alam, sementara yang kedua menyerlahkan pemikiran, emosi, perasaan, atau keperihalan manusia. Pantun wujud dalam beberapa bentuk, dengan kuatrin sebagai bentuk utama. Bentuk-bentuk lain termasuklah pantun dua baris, pantun enam-baris, pantun lapan-baris dan pantun berkait. Di antara bentuk-bentuk tersebut pantun berkaitlah yang paling kompleks dan menarik. Hal ini kerana ia terdiri daripada beberapa kuatrin yang dirangkaikan bersama di sekitar satu tema atau subjek. Umpamanya, pantun berkait di bawah ini:

Kupu-kupu terbang melintang
Terbang di laut di hujung karang
Hati di dalam menaruh bimbang
Dari dahulu sampai sekarang.

Terbang di laut di hujung karang
Burung nasar terbang ke Bandan
Dari dahulu sampai sekarang
Banyak muda sudah kupandang.

Burung nasar terbang ke Bandan
Bulunya lagi jatuh ke Patani
Banyak muda sudah kupandang
Tiada sama mudaku ini.

Bulunya jatuh ke Patani
Dua puluh anak merpati
Tiada sama mudaku ini
Sungguh pandai membujuk hati.
(Marsden, 1812: 208-209)

Dalam kesusasteraan Eropah moden pula, terutamanya kesusasteraan Perancis, terdapat sejenis puisi bertulis yang bentuk atau genrenya dinamakan pantoum. Bentuk ini amat menonjol pada abad ke-19 dan masih dikenali hingga sekarang. Ia terdiri daripada beberapa kuartrin yang berkait antara satu sama lain. Banyak penyair romantik Perancis menghasilkan puisi mereka dengan menggunakan genre ini. Antaranya termasuklah Théophile Gautier, Theodore de Banville, Albert Glatigny, Louisa Pence Seifert, Paul Verlaine, René Ghil, George Poulet, Charles Marie Leconte de Lisle dan penyair agung Charles Baudelaire. Antara pantoum yang tersohor ialah “Harmonie du Soir” oleh Baudelaire, seperti berikut:

Harmonie du Soir

Voici venir les temps ou vibrant sur sa tige
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir;
Valse mélancolique et langoureux vertige!

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;
Le violon frémit comme un coeur qu'on afflige;
Valse mélancolique et langoureux vertige!
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.

Le violon frémit comme un coeur qu'on afflige,
Un coeur tendre, qui hait le néant vaste et noir !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir;
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...

Un coeur tendre, qui hait le néant vaste et noir,
Du passé lumineux recueille saut vestige !
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...
Ton souvenir en moi luit comme un ostensorioir
(Baudelaire, 1959: 55-56)

Keharmonian Petang

Kini setiap tangkai bunga menggoyangkan rantai dupa
Dan tiap bunga menabur setinggi pada malam ;
Bunyian wangian berkisar dalam cahaya petang;
Berpusing dalam gemulai waltz, lagi dan lagi!

Dan tiap bunga menabur setinggi pada malam,
Biola bergetar bagai jiwa dalam kelaraan;
Terus berpusing gemulai waltz, lagi dan lagi!
Langit bagaikan altar, luas dan terang.

Biola bergetar bagai jiwa dalam kelaraan,
Jiwa lara yang takutkan malam yang tak diketahui!
Langit bagaikan altar, luas dan terang;
Dalam darah gelapnya mentari terkujur mati.

Jiwa lara yang takutkan malam yang tak diketahui,
Mengutip saki-baki mimpi masalah yang kemilau!
Walau dalam darah gelapnya mentari terkujur mati...
Kenangan padamu, bak *monstrance*, membawa cahaya padaku.
(Terjemahan saya daripada versi Inggeris Baudelaire, 1962: 60)

Puisi di atas jelas memperlihatkan perkaitan genre pantoum dengan bentuk pantun berkait dari dunia Melayu Nusantara. Sesungguhnya, kajian perbandingan telah membuktikan bahawa genre pantoum Eropah memang berasal daripada pantun berkait Melayu (Md. Salleh Yaapar, 2007: 447-486). Ia sebenarnya bermula dengan terjemahan pantun berkait “*Kupu-kupu terbang melintang...*” yang dipetik di atas ke dalam bahasa Inggeris oleh William Marsden seperti yang terdapat dalam bukunya *A Grammar of the Malayan Language* (1812: 209). Daripada versi Inggerisnya pantun berkait itu telah diterjemahkan pula ke dalam bahasa Perancis dan diterbitkan dalam koleksi puisi *Les Orientales* (1829: 221) oleh penyair tersohor Victor Hugo. Terjemahan ini telah menarik perhatian para penyair romantik Perancis hingga akhirnya terbina dan bertapaklah genre pantoum dalam kesusasteraan

Perancis. Seterusnya, dari negara ini tersebarlah pantoum ke seluruh Eropah dan Amerika Syarikat, justeru menjadi salah satu daripada genre puisi moden dunia.

Selain menggunakan sub-disiplin Kesusasteraan Badingan seperti di atas, semangat keragaman budaya (*plurality of culture*) boleh juga dipupuk melalui kurikulum bahasa dan sastera yang memberi perhatian istimewa kepada karya-karya yang menampilkan keragaman dan kerukunan dalam konteks kehidupan antarwarga atau antarnegara.

Penonjolan Karya yang Sarat dengan Keragaman Budaya

Selain menggunakan sub-disiplin Kesusasteraan Badingan seperti di atas, semangat keragaman budaya (*plurality of culture*) boleh juga dipupuk melalui kurikulum bahasa dan sastera yang memberi perhatian istimewa kepada karya-karya yang menampilkan keragaman dan kerukunan dalam konteks kehidupan antarwarga atau antarnegara. Umumnya karya-karya seperti ini wujud dalam semua kesusasteraan di semua negara. Yang perlu dilakukan ialah mengenalpasti dan menggunakannya dengan bijaksana dalam proses pengajaran dan pembelajaran.

Dalam konteks sastera Indonesia moden, antara karya yang paling menonjol dan sesuai dimanfaatkan dalam pengajaran dan pembelajaran dari sudut ini ialah novel *Jalan Menikung* karya Umar Kayam (2007). Novel ini sekuel kepada [*Para Priyayi: Sebuah Novel*](#). Seperti karya awal itu, ia menampilkan kisah anak cucu keluarga besar Sastrodarsono. Mutunya mungkin tidak sebaik *Para Priyayi*, tetapi ia banyak memperlihatkan keragaman etnik dan budaya. Walaupun umumnya ia masih berbicara tentang dunia Jawa, dalamnya terdapat kisah perhubungan, malah kemelut perkawinan, antara etnik dan antara bangsa. Umpamanya, perkahwinan antara lelaki Jawa dengan wanita Minangkabau, wanita Jawa dengan lelaki keturunan Cina, lelaki Jawa dengan wanita Eropah, dan lelaki Jawa dengan wanita Yahudi Amerika. Sesuai dengan judulnya yang membawa maksud “jalan yang membelok dan berkelok”, dalam karya ini terdapat banyak situasi yang tidak lurus, tidak mendatar, mencabar, malah menimbulkan kemelut dan konflik. Dalamnya ada si penikung dan ada yang tertikung. Namun,

itulah keadaan sebenar dalam kehidupan, terutama di kota-kota. Para pelajar Indonesia harus dibiasakan dengan situasi sebegini dan dididik dengan bijaksana untuk mendepaninya demi pembinaan semangat keragaman budaya antarwarga.

Dalam konteks sastera Nusantara pula, khususnya sastera tradisional warisan bersama Indonesia, Malaysia, Brunei dan Singapura, dan untuk kefahaman dan kerukunan hidup bangsa serumpun, antara karya yang paling menarik diketengahkan ialah *Hikayat Hang Tuah* (Kassim Ahmad, 1997). Hal ini kerana bukan sahaja cerita dalam hikayat itu menampilkan keragaman budaya, tetapi watak Hang Tuah itu sendiri mempunyai banyak dimensi etnik dan budaya pula.

Hikayat Hang Tuah ialah sebuah epik yang tergolong dalam kategori karya agung Melayu Nusantara. Ia berlatarkan kerajaan Melaka dan kerajaan-kerajaan yang berkaitan dengannya di Semenanjung Tanah Melayu dan Sumatera dalam abad ke-15 dan ke-16. Ia dihasilkan dalam gaya penulisan Melayu klasik oleh seorang penulis yang tidak diketahui namanya, besar kemungkinan di Johor dalam abad ke-17. Besar kemungkinan juga hikayat ini dikarang untuk mengenang zaman keagungan Melaka (1400-1511) sebagai sebuah kerajaan Melayu. Kenangan ini penting dan diperlukan untuk menaikkan semula semangat dan harga diri orang Melayu sesudah kerajaan mereka rebah dan jatuh ke tangan kuasa asing, khususnya Feringgi atau Portugis.

Dalam konteks perhubungan suku-kaum di Nusantara, *Hikayat Hang Tuah* mencerminkan kehidupan antara budaya yang amat paradigmatic. Di awal cerita lagi sudah dikisahkan percampuran suku-kaum atau hubungan antara daerah Nusantara yang harmonis. Umpamanya, diceritakan bahawa pada satu ketika Sang Sapurba dirajakan oleh ayahandanya di Bukit Siguntang Mahamiru, dekat Palembang di Sumatera. Baginda mempunyai empat orang putera. Puteranya yang sulung, Sang Maniaka, dihantar menjadi raja di Bintan atas permintaan orang-orang di sana. Di situlah Sang Maniaka mengambil Hang Tuah (yang berasal dari Sungai Duyung) lima bersahabat sebagai petugas dalam istana. Satu ketika Radin Wira Nantaja dari Jawa pula

dikisahkan merantau ke Bintan. Sang Maniaka amat mengasihani pembesar Jawa itu hingga memberinya gelaran Ratu Melayu. Justeru, ketika Sang Maniaka hendak membuka negeri Melaka di Semenanjung Tanah Melayu Ratu Melayu itu masih lagi tetap bersama baginda.

Hikayat Hang Tuah berfokus kepada Laksamana Hang Tuah sebagai seorang wira epik yang sentiasa taat kepada tuannya, Raja Melaka (yang tidak disebutkan namanya). Hang Tuah bukan sahaja laksamana yang gagah perkasa tetapi juga seorang duta yang bijaksana dan jauh perjalanannya. Ia menjadi lambang kegagahan dan kebijaksanaan orang Melayu Nusantara. Raja Melaka dan Hang Tuah pula bersama-sama menjadi simbol kebangkitan, perkembangan dan kejatuhan kerajaan Melayu Melaka. Di puncak kejayaannya, Melaka menjadi tumpuan pedagang dari seluruh pelusuk dunia, termasuk China, India, Arab dan Rum/Turki.

Sesuai dengan sifat kosmopolitan Melaka dan ragam bahasa yang dituturkan oleh para pedagang yang berduyun-duyun datang ke pelabuhannya, maka sejak kecil lagi Hang Tuah telah menguasai dua belas bahasa. Ini termasuklah bahasa Keling, bahasa Arab, bahasa Rum/Turki, bahasa Siam, bahasa Cina dan bahasa Jawa. Tentang kegemarannya mempelajari bahasa asing semasa kecil, pengarang *Hikayat Hang Tuah* mencatatkan seperti berikut:

Telah berapa lamanya Hang Tuah mengaji Qur'an, maka pengajian itu pun tamatlah. Maka Hang Tuah mengaji nahu pula. Telah sudah tamat pengajiannya, maka dia berkata kepada bapanya, "Ayo bapaku, pada bicara hamba, hendak mengaji pada lebai Keling pula, supaya hamba tahu pula bahasanya." Maka kata Hang Mahmud, "Benarlah seperti bicara anakku itu." Maka Hang Tuah pun mengajilah pula pada seorang lebai Keling...Dengan tiada berapa lamanya maka ia pun tamatlah mengaji bahasa Cina itu. Maka Hang Tuah pun mengaji pula pada lebai Jawa hendak diketahuinya akan bahasa Jawa itu. Kalakian, setelah habislah rata diketahuinya dua belas bahasa itu, maka Hang Tuah pun pulanglah ke rumahnya...

(HHT, 1997: 24)

Kemampuan Hang Tuah bertutur dalam pelbagai bahasa asing itu bukan sahaja membuktikannya sifatnya yang peka terhadap keragaman budaya, tetapi juga memudahkannya melaksanakan tugas negara di peringkat antarabangsa. Inilah antara sebab yang menjayakan misinya di Jawa, India, China dan Rum/Turki.

Kepekaan Hang Tuah terhadap keragaman budaya dan kebijaksanaannya sebagai diplomat dapat disaksikan, umpamanya, pada episod misi lawatannya ke Benua Keling, khususnya Bijaya Nagaram yang dikisahkan dalam Bab 16 *Hikayat Hang Tuah*. Untuk ke ibu negara Bijaya Nagaram kapal Hang Tuah berlabuh di Nagapatam (Nagapatnam / Nagapattinam sekarang, kira-kira 150 batu di bawah Chennai). Di pelabuhan ini rombongan Melaka telah diganggu oleh pedagang-pedagang Feringgi yang kasar. Namun, kerana kebolehan berbahasa Keling (Tamil) dan kerana kesantunannya Hang Tuah dan rombongannya telah dilayan mesra oleh Shahbandar dan seorang saudagar besar bernama Nala Sang Guna. Malah, saudagar itu, dan isterinya yang tidak mempunyai anak, serta merta mengasihi Hang Tuah dan menjadikannya anak angkat.

Setiba di ibu kota Hang Tuah dan rombongannya diterima dengan baik sekali oleh Kisna Rayan, raja Bijaya Nagaram. Raja itu kagum dengan kefasihan Hang Tuah bertutur bahasa Keling. Justeru secara spontan baginda bertanya, “Hai Laksamana, engkau ini peranakan apa?” (Kassim Ahmad, 1997:393). Hang Tuah menjawab bahawa ia orang Malayu, dan telah memantapkan bahasa Kelingnya di Majapahit. Kisna Rayan juga takjub melihat bagaimana pantas Hang Tuah membunuh seorang pahlawan Keling yang garang dan bongkak. Semasa di ibu kota tersebut Hang Tuah mengambil kesempatan melawat kuil-kuil, khususnya kuil Sitam Berama (kuil Sri Nataraja di Chidambaram, Tamil Nadu sekarang). Ia berkunjung ke Sitam Berama selama dua malam. Dalam pemerhatiannya kuil ini menjalankan serentak aktiviti yang bersifat keagamaan dan komersil. Ia memberi pinjaman emas kepada saudagar dan kapten kapal dengan kadar bunga tertentu. Adalah dikatakan bahawa peminjam yang ikhlas terhadap kuil akan selamat, sementara mereka yang tidak ikhlas akan menerima akibat buruk. Dengan cara inilah Sitam Berama melestarikan kewujudannya sambil membantu sektor perdagangan. Kunjungan Hang Tuah ke kuil Hindu ini satu pertanda bahawa pembesar Melayu Nusantara mempunyai kefahaman tentang kelainan agama dan sifat ekumenikal yang tinggi. Maka tidak hairanlah apabila di akhir lawatannya ke Benua Keling Hang Tuah telah dilantik oleh

Raja Kisna Rayan untuk mengetuai misi diplomatik Bijaya Nagaram ke Benua China.

Berbalik kepada *Hikayat Hang Tuah* secara keseluruhan, di awal karya Sultan Melaka diceritakan berkahwin dengan Radin Mas Ayu dari Majapahit. Hasil perkahwinan tersebut mereka dikurniakan anak perempuan yang diberi nama Puteri Gunung Ledang. Apabila cukup umur wanita inipun naik takhta menggantikan ayahandanya yang dikatakan “membuang dunia”. Di bawah pemerintahan puteri kacokan Melayu-Jawa ini Melaka aman dan bertambah makmur. Malangnya pedagang-pedagang Feringgi membuat angkara. Ini disusuli pula oleh serangan Feringgi yang menyusup ke darat dengan meriam yang besar-besar. Kerana kuatnya serangan musuh Puteri Gunung Ledang terpaksa melarikan diri ke Tanah Batak, dan di sanalah baginda dirajakan.

Walaupun *Hikayat Hang Tuah* secara langsung mengenai pahlawan, raja dan negeri Melaka yang letaknya di Semenanjung Tanah Melayu, hikayat ini bersama peribadi Hang Tuah tetap digemari dan meninggalkan impak di seluruh Nusantara, terutama di Jawa. Hal ini mungkin kerana karya ini terang-terang mengakui kewujudan dan kebesaran Jawa atau Majapahit. Lagipun Raja Melaka beristerikan Radin Mas Ayu, puteri Majapahit dan Hang Tuah mendapat gelaran Laksamana juga daripada Betara Majapahit. Seperti kata Mahyudin al-Mudra SH, dalam hikayat ini episod Majapahit mengambil ruang yang besar, iaitu sekitar 160 halaman, manakala kisah di Tanah Melayu mengambil ruang 187 halaman (Iswara NR, 2009).

Kegemaran orang Jawa terhadap Hang Tuah dapat disaksikan pada hakikat bahawa terdapat kisah tokoh yang bernama Hang Tuwah di dalam sebuah karya berbahasa Jawa sendiri. Karya itu ialah *Ki Ageng Drepayuda* oleh Sumahatmaka yang dicetak pada tahun 1929 (lihat petikannya dalam Sulastin Sutrisno, 1983: 432-425). Dalamnya terungkap kisah Hang Tuwah, seorang pemuda asal Palembang yang menyamar diri berkelana dan berkhidmat dengan cemerlang di Jawa. Di Lasem, umpamanya, ia memperlihatkan kekagahannya dalam mengamankan negeri, lalu diambil oleh Adipati sebagai menantu dan diberi nama Ngabehi Ambarapati. Apabila Lasem diserang oleh para wali, Ambarapati ditawan lalu dijadikan Temenggung di Blora

dengan nama Surengpati. Apabila Blora pula dikalahkan Majapahit wira ini dijadikan Adipati yang mengawas negeri Bintara. Begitulah kehebatan Hang Tuwah di Jawa. Maka patutlah selain mendapat profil yang tinggi dalam karya ini Hang Tuah juga disyairkan di Jawa, khususnya dalam tembang *Dandanggula*.

Minat dan pengiktirafan orang Jawa terhadap Hang Tuah menjadi lebih menonjol apabila seorang sarjana besar dari Jawa, Profesor Sulastin Sutrisno, bersusah payah menjalankan penyelidikan yang mendalam terhadap hikayat mengenai laksamana tersebut. Hasil penyelidikan beliau cukup mantap dan diterbitkan oleh Penerbit Universitas Gajah Mada, Yogyakarta pada tahun 1983 dengan judul *Hikayat Hang Tuah: Analisa Struktur dan Fungsi*. Seterusnya, minat dan pengiktirafan terhadap laksamana itu dilonjakkan lagi dan diabadikan dengan tertubuhnya sebuah institusi pengajian tinggi bidang kelautan di Surabaya. Institusi itu dirasmikan pada 12 Mei 1987 dan diberi nama Universitas Hang Tuah. Ia dikendalikan oleh Yayasan Nala. Nama Nala merujuk kepada panglima tersohor Angkatan Laut Majapahit iaitu Laksamana Nala.

Sebenarnya, kerana sifat keragaman budayanya dan kepahlawanannya maka Hang Tuah diminati oleh banyak pihak di seluruh Nusantara. Ini termasuk pihak-pihak yang menganggap bahawa Hang Tuah berasal dari tempat mereka. Seperti yang dicatat di atas, dalam *Hikayat Hang Tuah*, Hang Tuah berasal dari Sungai Duyung dan dari situ berpindah ke Bentan. Namun, menurut *Sulalat al-Salatin* karya Tun Sri Lanang (yang diselenggara oleh A. Samad Ahmad) ia berasal dari Mengkasar. Ia asalnya Daeng Mempawah anak raja Bajung yang dihadiahkan oleh Raja Mengkasar kepada Sultan Mansur Shah Melaka. Kisah bahawa Hang Tuah berasal dari Mengkasar juga terdapat dalam *Tubfat al-Nafis* yang ditulis oleh Raja ‘Ali-al-Haji sekitar 1865 (JMBRAS, 1932). Wajar dicatatkan bahawa Raja ‘Ali-al-Haji ialah pengarang dan pembesar Riau keturunan Mengkasar. Justeru mungkin terdapat kecenderungan untuk beliau menyatakan bahawa Hang Tuah berasal dari tempatnya sendiri. Sementara itu, Hang Tuah juga hidup dalam tradisi lisan. Dalam legenda masyarakat Orang Laut, khususnya Sekanaq, di

Singkep Riau pula Hang Tuah dikatakan lahir dan membesar dalam kalangan mereka, iaitu di Sungai Duyung Singkep (Muhammad Haji Salleh, 2014).

Demikianlah Hikayat Hang Tuah dan Laksamana Hang Tuah sebagai contoh karya dan watak yang baik dan menarik untuk ditonjolkan dalam pendidikan bahasa dan dalam konteks keragaman budaya.

Khatimah

Keragaman dan perbezaan budaya dalam kehidupan manusia pada peringkat sesebuah negara mahupun peringkat dunia adalah satu hakikat. Ia perlu diterima dan diuruskan dengan baik untuk menghindar bentrokan. Dalam kertas ini saya telah menampilkan prinsip-prinsip yang wajar didokong dalam pendidikan bahasa dan sastera untuk menghindar persengketaan dan menjamin kerukunan sosial serta keamanan di tengah keragaman dan perbezaan budaya. Pertama dan paling penting ialah menanam prinsip keraian atau perayaan, iaitu merai atau merayakan keragaman. Kedua ialah prinsip toleransi, iaitu sekurang-kurangnya menerima keragaman walaupun dengan keadaan yang kurang selesa. Untuk menyerlahkan yang pertama dan terbaik, setiap kumpulan manusia perlulah menerima seikhlasnya kewujudan kumpulan-kumpulan yang lain. Seterusnya, mereka perlu saling berinteraksi secara positif, iaitu dengan meraikan perbezaan dan mempelajari daripada satu sama lain untuk kebaikan bersama. Pada masa yang sama, mereka perlu menonjolkan nilai-nilai sarwajagat yang dikongsi bersama. Sebaliknya, mereka hendaklah mengelak atau mengurangkan tuntutan yang bercanggah dan dakwaan-dakwaan negatif.

Seterusnya, mengenai bahan atau karya yang digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran, saya telah menampilkan sub-disiplin Kesusasteraan Bandingan dengan pendekatan-pendekatannya. Saya juga telah mengengahkan kurikulum yang menonjolkan karya-karya yang sarat dengan keragaman budaya untuk diperkenalkan kepada pelajar. Dalam kedua-dua hal saya telah menampilkan contoh-contoh karya atau perbandingan karya-karya yang bersesuaian. Insyallah, dengan kaedah-kaedah dan pendekatan-pendekatan demikian semangat keragaman budaya dapat dibina dalam konteks pendidikan bahasa dan sastera. []

Daftar Bacaan

- Al Faruqi, Isma'îl Raji (Ed). 1982. *Triologue of the Abrahimic Faiths*. Herndon VA: International Institute of Islamic Thought.
- Al-Qur'an dan Terjemabannya*. 1420 H. Madinah: Kerajaan Saudi Arabia.
- A. Samad Ahmad (Ed). 2013. *Sulalatus Salatin, Sejarah Melayu* (Edisi Pelajar). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bassnett, Susan.1993. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. London: Blackwell Publishers.
- Baudelaire, Charles. 1959. *Les Fleurs du Mal*. Paris: Librairie Grund.
- Baudelaire, Charles. 1962. *The Flowers of Evil*, pilihan dan suntingan Marthiel dan Jackson Matthews. New York: New Directions Publishing Corporation.
- Goethe, Johan Wolfgang von. 2000. *West-ostlicher Divan*. Stuttgart: Philipp Reclam.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 2009. *Sajak-sajak daripada Divan Barat-Timur*. Terjemahan Arndt Graf dan Md Salleh Yaapar. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Hafez. 2002. *The Divan of Hafez*. New York: University Press of America.
- Iswara NR, “Dinamika Relasi Melayu-Jawa”, dalam *melayuonline.com* 15 Juli 2009)
<http://melayuonline.com/eng/news/read/8862/melayuonline.id> (Dilawati 12/9/2014).
- Kassim Ahmad (ed). 1997. *Hikayat Hang Tuah*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan dan Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Marsden, William. 1812. *A Grammar of the Malayan Language with an Introduction and Praxis*. London: Cox and Baylis.
- Md. Salleh Yaapar. 2007. ‘Daripada Pantun kepada Pantoum: Sumbangan Sastra Melayu Terhadap Sastra Dunia’ dalam *Debat Kesusasteraan Dunia*, Ed. Christopher Prendergast. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, pp. 447-486.
- Md. Salleh Yaapar. 2012. “From Tolerance to Celebration in Nurturing World Peace: Lessons from Literature,” in *Islam and Knowledge: al*

Md. Salleh Yaapar

- Faruqi's Concept of Religion in Islamic Thought*, Ed. Imtiyaz Yussof. London: I. B. Tauris, pp. 177-193.
- Muhammad Haji Salleh. 2014. "Hang Tuah in the Sea of Malay Narratives," *Malay Literature* (July).
- Raja 'Ali-al-Haji. 1932. *Tuhfat al-Nafis* dalam *JMBRAS* Vol. X Part II. August.
- Sulastin Sutrisno. 1983. *Hikayat Hang Tuah: Analisa Struktur dan Fungsi*. Yogyakarta: Penerbit Universitas Gajah Mada.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 1999. Oxford: Oxford University Press.
- Pireddu, Nicoletta, 2002. "Comparative Literature as a Messenger of Diversity: New Books by Cassola, Durisin and Gnisci, and Kushner and Pageaux," *CLCWeb* Volume 4 Issue 1 (March).
- Umar Kayam. 2007. *Jalan Menikung*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.
- UNESCO, 'Declaratoin on the Role of Religion in the Promotion of a Culture of Peace', Barcelona, 12 to 18 December, 1994, http://www.unesco.org/webworld/peace_library/UNESCO/HRIGHTS/362-365.HTM (Dilawati 12/9/2014).
- Wellek, René. 1964. *Theory of Literature*. New York: Mariner Books.